Kai na mqasuw hi ro’ringan mgaga 分人與出草多族的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 .08 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Kai na mqasuw hi ro ’ringan mgaga 分人與出草多族的故事

page: 110-115

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Kai na mqasuw hi ro ’ringan mgaga

RA: Kay na Mqasuw Hi ru ’ringan Mgaga

G: Kay na Mqasuw Hi ru ’ringan Mgaga

M: 分人與出草多族的故事

RM: none

A: nanu qo , ita Tayal ga , nyux qotux gaga nya saon muci “ mgaga ” .

RA: nanu qu , ita Tayal ga , nyux qutux gaga nya son muci “ mgaga ” .

G: nanu qu , ita Tayal ga , nyux qutux gaga nya son muci “ mgaga ” .

M: 泰雅族有一個禁忌就是出草。

RM: none

A: Swa maki qo , yan qani gaga muci ga ,

RA: swa maki qu yan qani gaga muci ga ,

G: swa maki qu yan qani gaga muci ga ,

M: 為什麼會有這樣的禁忌呢？

RM: none

A: nyux qotux sringan jwaw , yasa qo , anay maku spqiju .

RA: nyux qutux sringan zywaw , yasa qu , anay maku spqzyu .

G: nyux qutux sringan zywaw , yasa qu , anay maku spqzyu .

M: 事情是有它的起源，讓我來講述。

RM: none

A: Nanu qo , pinsbkan na mrhuw raral , si inggyut mbhuyaw hi’ nha ma ro , ana nniqun ini tehuq lma . si injijwaw balay kwara nha lma .

RA: nanu qu , pinsbkan na mrhuw raral , si in\_gyut mbhuyaw hi nha ma ru , ana nniqun ini tehuq lma . si inzzywaw balay kwara nha lma .

G: nanu qu , pinsbkan na mrhuw raral , si in\_gyut mbhuyaw hi nha ma ru , ana nniqun ini tehuq lma . si inzzywaw balay kwara nha lma .

M: 自從祖先來自於巨石之後，人口就漸漸地增加，連食物都不夠食用，他們覺得非常困擾。

RM: none

A: nanu yasa qo , mkayal kwara nha lo , ” aki hmswa musa ta hmkangi kki’'an te seng tay aki musa llabang mqyanux laqi ta muci ma ro ,

RA: nanu yasa qu , mkayal kwara nha lu , “ aki hmswa musa ta hmkangi kki’an te seng , tay aki musa llabang mqyanux laqi ta muci ma ru ,

G: nanu yasa qu , mkayal kwara nha lu , “ aki hmswa musa ta hmkangi kki’an te seng , tay aki musa llabang mqyanux laqi ta muci ma ru ,

M: 所以，我們就說了：「不知道這樣好不好，我們去尋找住的地方，好讓我們的後代繁衍眾多。

RM: 所以，我們就說了：「不知道這樣好不好，我們去下方尋找住的地方，好讓我們的後代繁衍眾多。

A: nanu yasa ga “ pqsuga ta hi’ ta ” , muci lma .

RA: nanu yasa ga “ pqsuga ta hi ta ” , muci lma .

G: nanu yasa ga “ pqsuga ta hi ta ” , muci lma .

M: 說了之後，那我們來分人吧！

RM: none

A: Kmayal qo , maosa te seng mha “ nway ta ini plpgi qo hi’ ta , . hmwaga ta ro ,

RA: kmayal qu , m’usa te seng mha “ nway ta ini plpgi qu hi ta , hmwaga ta ru ,

G: kmayal qu , m’usa te seng mha “ nway ta ini plpgi qu hi ta , hmwaga ta ru ,

M: 有人就說，我不要用數的，用喊的，

RM: 要往下方的人就說，我們不要用數的，用喊的，

A: kya qo , cikuy hnwaw ga , twangay ta ro , pspngaw ta ” muci ma .

RA: kya qu , cikuy hnwaw ga , twangay ta ru , pspngaw ta ” muci ma .

G: kya qu , cikuy hnwaw ga , twangay ta ru , pspngaw ta ” muci ma .

M: 如果聲音小的話我們就增加人數給他。

RM: none

A: Musa mssli’ qsijap saxa nha ma ro , aki nyux mosa qo , min’aring hmwaw .

RA: musa mssli qszyap saxa nha ma ru , aki nyux mosa qu min’aring hmwaw .

G: musa mssli qszyap saxa nha ma ru , aki nyux mosa qu min’aring hmwaw .

M: 有一部分的人就去河的對面聚集，並準備好吼叫，

RM: none

A: Babaw nya lga , Tayal ga musa msthay maki qo , hmwaw la .

RA: babaw nya lga , Tayal ga musa msthay maki qu hmwaw la .

G: babaw nya lga , Tayal ga musa msthay maki qu hmwaw la .

M: 泰雅人，最相信，也準備吼叫。

RM: none

A: Ktan maga , hminas qo hminas qo hnwaw nqo , Tayal hija ma .

RA: ktan maga , hminas qu hminas qu hnwaw nqu Tayal hizya ma .

G: ktan maga , hminas qu hminas qu hnwaw nqu Tayal hizya ma .

M: 一比之下，泰雅族的吼叫聲是最大聲的。

RM: none

A: Si kayal qo , mrhuw na aki musa te seng qasa : “ khmay simu , simu hija , twangi cikay hi’ myan ” muci ro ,

RA: si kayal qu mrhuw na aki musa te seng qasa : “ khmay simu , simu hizya , twangi cikay hi myan ” muci ru ,

G: si kayal qu mrhuw na aki musa te seng qasa : “ khmay simu , simu hizya , twangi cikay hi myan ” muci ru ,

M: 要去下方的頭目就說了：「你們最多，人數最多請增加我們一新人口吧！」，

RM: none

A: nanu yasa qo twangan nha miq ma . ow baq nyux lmqing hi’ nha qo , lh’ga qasa ma .

RA: nanu yasa qu twangan nha miq ma . ow baq nyux lmqing hi nha qu lhga qasa ma .

G: nanu yasa qu twangan nha miq ma . ow baq nyux lmqing hi nha qu lhga qasa ma .

M: 因此就多分了一些人給他。原來他們藏了一些人。

RM: none

A: Mss’pung hmwaw loji mga , memaw mijuy rgyax cintgan hnwaw nqo , aki musa te seng hija ma .

RA: msspung hmwaw lozi mga , memaw mzyuy rgyax cintgan hnwaw nqu aki musa te seng hizya ma .

G: msspung hmwaw lozi mga , memaw mzyuy rgyax cintgan hnwaw nqu aki musa te seng hizya ma .

M: 再一次吼叫的時候，要去下方的眾人，所喊出的聲音震撼著整個山頭。

RM: none

A: Hnwaw nqo , Tayal ga , ini mnangi m’aring ma .

RA: hnwaw nqu Tayal ga , ini mnangi m’aring ma .

G: hnwaw nqu Tayal ga , ini mnangi m’aring ma .

M: 泰雅族的吼叫聲就沒有先前的大聲。

RM: none

A: nanu yasa qo kmayal qo mrhuw na Tayal mha : “ swa ssimu tqruw , lqingun mamu ruma hi’ mamu , ” san nya kmayal ma .

RA: nanu yasa qu kmayal qu mrhuw na Tayal mha : “ swa ssimu tqruw , lqingun mamu ruma hi mamu , ” san nya kmayal ma .

G: nanu yasa qu kmayal qu mrhuw na Tayal mha : “ swa ssimu tqruw , lqingun mamu ruma hi mamu , ” san nya kmayal ma .

M: 因此泰雅族的頭目就說：「你們怎麽偷偷的藏了一些你們的人呢？」

RM: none

A: Si kayal qo aki musa te seng ( baha hmswa wal tqruw hi’ ro nyux khmay hi’ nha yasa qo son nha skhmayun la )

RA: si kayal qu aki musa te seng ( baha hmswa wal tqruw hi ru nyux khmay hi nha yasa qu son nha skhmayun la )

G: si kayal qu aki musa te seng ( baha hmswa wal tqruw hi ru nyux khmay hi nha yasa qu son nha skhmayun la )

M: 要去下方的人口就說了：（因為他們偷藏族人，因此人口就分多了，所以稱他們為眾多族。）

RM: none

A: “ ana qo khmay hi’ myan sami ga , kya qo , mijijwaw mamu ga , wahi sami mgaga , blaq innaras mamu ga galun sami ,

RA: “ ana qu khmay hi myan sami ga , kya qu , mzzywaw mamu ga , wahi sami mgaga , blaq innaras mamu ga galun sami ,

G: “ ana qu khmay hi myan sami ga , kya qu , mzzywaw mamu ga , wahi sami mgaga , blaq innaras mamu ga galun sami ,

M: 「我們雖然人多，如果你們有困惑的事情時，就來獵首吧！如果帶著好運便能如願；

RM: none

A: yaqih innaras mamu siliq ga , iyat simu pshuyay , laxi yaqih qsiliq mamu muci ro , msggagay , lma .

RA: yaqih innaras mamu siliq ga , iyat simu pshuyay , laxi yaqih qsiliq mamu muci ru , msggagay lma .

G: yaqih innaras mamu siliq ga , iyat simu pshuyay , laxi yaqih qsiliq mamu muci ru , msggagay lma .

M: 如果悊林冽靈鳥占的結果是不好的，你們也無法到達目的，你們不要因此心情不好，」說完就道別走了。

RM: none

A: nanu yasa qo , yaqo , wal te seng qasa ga , wal khmay hi min’aring mgaga sknayun muci kai na mrhuw raral .

RA: nanu yasa qu , yaqu , wal te seng qasa ga , wal khmay hi min’aring mgaga skmayun muci kay na mrhuw raral .

G: nanu yasa qu , yaqu , wal te seng qasa ga , wal khmay hi min’aring mgaga skmayun muci kay na mrhuw raral .

M: 所以，那個往下方去的族，因為他們人口中多就稱為眾多族，依當時的情勢便是出草的源起。祖先稱他們為眾多族。

RM: none

A: Nanu yasa qo , babaw nya , kya nanu qo , pjijoqun nha jwaw lga , s’agal nha kai qani , sspngan nha musa mgaga skhmayun lma .

RA: nanu yasa qu , babaw nya , kya nanu qu pzzyogun nha zywaw lga , s’agal nha kay qani , sspngan nha musa mgaga skhmayun lma .

G: nanu yasa qu , babaw nya , kya nanu qu pzzyogun nha zywaw lga , s’agal nha kay qani , sspngan nha musa mgaga skhmayun lma .

M: 所以呢，以後若有遇到事情不知道如何是好的時候，便會依這句話，去向眾多族獵首。

RM: none

A: Muci qo kai na nbkis raral .

RA: muci qu kay na nbkis raral .

G: muci qu kay na nbkis raral .

M: 以前的老人這樣說的。

RM: none

註：

sringan jwaw：來由。

pinsbkan：發祥地。

te seng：下游、山腳地方。

pqsuga ta：我們來分 . . .。

qsijap：對岸。

saxa nha：雙方之中的一方。

ini nangi m’aring：無可相比。

tqruw：欺騙。

mijijwaw：懸案、困惑。

mgaga：出草（獵人頭）。

msgagay：分離。

lhingn na： . . .演變成 . . .。